

CONSTITUTION OF BURMA
AUGUST 1st, 1943

ဗမာနိုင်ငံတော်အုပ်ချုပ်ရေးစည်းမျဉ်းပြုလုပ်သောဥပဒေ
ဗမာသက္ကရာဇ် ၁၃၀၅

CONSTITUTION OF BURMA

AUGUST 1st, 1943

THE STATE

1. Burma shall be a fully independent and sovereign state.
2. Burma shall be a co-equal member of the-community of sovereign states forming the Greater East Asia Co-prosperity sphere.
3. All powers of Government and all authority legislative, executive and judicial are derived from the people and the same shall be exercised in accordance with the scheme hereunder.

HEAD OF THE STATE

1. Burma shall be ruled over by the Head of the State who shall have full sovereign status and power"
2. Succession to the Headship of the State before the Constitution comes into operation shall be settled by election, if possible within 30 days after the occurrence of the vacancy, at a joint session of the Cabinet and the Privy Council presided over by the President or Vice-President of the Privy Council or, in the absence of both these persons, by a member of the Privy Council elected by the Privy Council for that purpose.

CABINET OF MINISTERS

1. There shall be a Cabinet of Ministers presided over by the Prime Minister.

အမိန့်အမတ်တော်များပုဂ္ဂိုလ်ကျသောပြည်
အမိန့်အမတ်တော်များပုဂ္ဂိုလ်ကျသောပြည်
အမိန့်အမတ်တော်များပုဂ္ဂိုလ်ကျသောပြည်

နိဒါန်း

- ၁။ ဗမာနိုင်ငံတော်သည် လုံးဝလွတ်လပ်၍ အချုပ်အခြာအာဏာနှင့် ပြည့်စုံသော နိုင်ငံတော်ဖြစ်ရမည်။
- ၂။ ဗမာနိုင်ငံတော်သည် မဟာအရှေ့အာရှတိုက်နှင့်အတူ ကြီးပွားရေးနယ်ကြီး တည်ထောင်ကြသော အချုပ်အခြာအာဏာပိုင် နိုင်ငံအစုအသင်းတွင် အခြား နိုင်ငံများနှင့် အခွင့်အရေးတန်းတူရရှိ၍ ပါဝင်သော နိုင်ငံတစ်ခုဖြစ်ရမည်။
- ၃။ ဥပဒေပြုနိုင်၊ အုပ်ချုပ်နိုင်၊ တရားစီရင်နိုင်သော တန်ခိုးအာဏာများနှင့် အစိုးရ၏ တန်ခိုးအာဏာ အားလုံးသည် နိုင်ငံသားတို့ထံမှ သက်ဆင်းသဖြင့် ရရှိသော တန်ခိုးအာဏာများဖြစ်သည်။ ထိုတန်ခိုး အာဏာများကို အောက်ပါ စည်းမျဉ်းဥပဒေများအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

နိဒါန်းအပိုင်း

- ၁။ အချုပ်အခြာအာဏာနှင့် ဂုဏ်အဆင့်အတန်းတို့ လုံးဝပြည့်စုံသော နိုင်ငံတော် အဓိပတိသည် ဗမာ နိုင်ငံတော်ကို စိုးမိုးအုပ်ချုပ်ရမည်။
- ၂။ အုပ်ချုပ်ရေးဥပဒေသစ်တစ်ခုအရ ဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုမီကာလ အတွင်းတွင် နိုင်ငံတော်အဓိပတိရာထူး ဆက်ခံသိမ်းပိုက်သောကိစ္စကို ရွေးကောက်သော နည်းဖြင့် အကယ်၍တတ်နိုင်ပါက ရာထူးလစ်လပ်သောနေ့မှစ၍ ရက် ၃၀ အတွင်းတွင် ပြီးမြောက်စေရမည်။ ယင်းသို့ဆောင်ရွက်ရာတွင် အတိုင်ပင်ခံ လွှတ်တော်ဥက္ကဋ္ဌကသော်လည်းကောင်း၊ ဒုဥက္ကဋ္ဌကသော်လည်းကောင်း၊ အကယ်၍ ထိုပုဂ္ဂိုလ်နှစ်ဦး မရှိခဲ့သော် အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်က ထိုကိစ္စ အတွက် ရွေးကောက် တင်မြှောက်သော လွှတ်တော်အမတ်တစ်ဦးသော်လည်းကောင်း နာယကပြုသော ဝန်ကြီးအဖွဲ့နှင့် အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော် နှစ်ရပ်၏ တွဲဖက်အစည်းအဝေးက ဆောင်ရွက်ရမည်။

ဝန်ကြီးများအဖွဲ့

- ၁။ ဝန်ကြီးချုပ်ကြီးမှူးသော ဝန်ကြီးများအဖွဲ့တစ်ခုရှိရမည်။

2. The Ministers shall be appointed by the Head of the State on the recommendation of the Prime Minister.
3. The Cabinet of Ministers shall conduct the Government of the State in responsibility, both collectively and individually, to the Head of the State.
4. Ministers of the State shall hold office during the pleasure of the Head of the State.
5. The affairs of Government shall be conducted in accordance with the rules and regulations duly made for that purpose.

PRIVY COUNCIL

1. There shall be a Privy Council to advise the Head of the State in such matters of public importance as may be referred to them. The following matters shall be referred to the Privy Council:
 - a. Taxation,
 - b. Annual Budget,
 - c. National Loans,
 - d. Ordinary Legislation,
 - e. Peace Treaties, and such other treaties, conventions and agreements as require ratification before they are ratified.
2. The number of Privy Councillors shall not be less than 20 and not more than 25.
3. The Privy Council shall be an advisory body.
4. The members of the Privy Council shall be appointed by the Head of the State after consultation with the Cabinet of Ministers.
5. The Ministers shall have the right of participation in the sessions of the Privy Council without being members thereof.
6. There shall be a President and a Vice-President elected by the members of the Privy Council.
7. Members of the Privy Council must possess the qualifications of an

- ၂။ နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် ဝန်ကြီးချုပ်၏ ထောက်ခံချက်အရ ဝန်ကြီးများကို ခန့်ရမည်။
- ၃။ ဝန်ကြီးများအဖွဲ့သည် အဖွဲ့လိုက်လည်းကောင်း၊ တစ်ဦးစီလည်းကောင်း နိုင်ငံတော်အဓိပတိအား တာဝန်ခံ၍ နိုင်ငံတော်အုပ်ချုပ်ရေးကို ဆောင်ရွက် ရမည်။
- ၄။ နိုင်ငံတော်၏ ဝန်ကြီးများသည် နိုင်ငံတော်အဓိပတိ နှစ်ခြိုက်ကျေနပ်သမျှ ကာလပတ်လုံး ရာထူး လက်ရှိတည်နေရမည်။
- ၅။ အုပ်ချုပ်ရန်အလို့ငှာ ကျနစွာပြုထားသော နည်းဥပဒေနှင့် စည်းကမ်းဥပဒေ တို့အရ အစိုးရကိစ္စတို့ကို ဆောင်ရွက်ရမည်။

အဖွဲ့ဝင်များ၏

- ၁။ အများပြည်သူအတွက် အရေးကြီးသောကိစ္စများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အကြံဉာဏ် တောင်းဆို ခဲ့သော် နိုင်ငံတော်အဓိပတိအားအကြံဉာဏ်ကိုတောင်းရမည်။
 - (က) အခွန်တော်ကိစ္စ
 - (ခ) နှစ်စဉ် ငွေဝင်၊ ငွေထွက်ခန့်မှန်းချက်
 - (ဂ) နိုင်ငံတော်ချေးငွေများ
 - (ဃ) သာမန်ဥပဒေပြုခြင်း
 - (င) စစ်ပြေငြိမ်းရေးစာချုပ်များ၊ ထို့ပြင် အတည်မပြုသေးမီ အတည်ပြုချက် လိုသောအခြားစာချုပ်များ၊ သဘောတူညီချက်များနှင့်ပဋိညာဉ် ပြုချက် များ
- ၂။ အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်အမတ်ဦးရေမှာ ၂၀ ထက်မနည်း၊ ၂၅ ထက်လည်း မများရ။
- ၃။ အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်သည် အကြံဉာဏ်ပေးအဖွဲ့ဖြစ်ရမည်။
- ၄။ နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် ဝန်ကြီးများအဖွဲ့နှင့် တိုင်ပင်ပြီးနောက် အတိုင်ပင်ခံ လွှတ်တော် အမတ်များကို ခန့်ရမည်။
- ၅။ ဝန်ကြီးများသည် အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်အမတ်များ မဟုတ်သော်လည်း အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော် အစည်းအဝေးများ၌ ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိရမည်။
- ၆။ အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်၌ လွှတ်တော်အမတ်များက ရွေးကောက်တင်မြှောက် သော ဥက္ကဋ္ဌတစ်ဦးနှင့် ဒုဥက္ကဋ္ဌတစ်ဦးရှိရမည်။
- ၇။ အတိုင်ပင်ခံ လွှတ်တော်အမတ်များသည် သက်ကြီးဝါရင့်၊ နိုင်ငံအုပ်ချုပ်ရေး

elderly and experienced politician.

- a. The minimum age shall be 40 years.
 - b. They must have rendered public service or must be competent to represent important interests of the country by virtue of their distinguished educational qualifications and ability.
8. Subject to the approval of the Head of the State the Privy Council shall make rules for regulating its procedure and for the conduct of its business.

LEGISLATION

1. The responsibility for legislation shall belong to the Head of the State who shall ordinarily exercise it after consultation with the Cabinet of Ministers.
2. In the case of ordinary legislation, the Cabinet of Ministers shall, before tendering their advice to the Head of the State, first obtain the views of the Privy Council.
3. However in the case of extraordinary legislation the Cabinet of Ministers may act without reference to the Privy Council.

Explanation : Extraordinary legislation shall deal with such matters as maintenance of public safety or prevention of public danger or matters which are as important as matters of life and death due to war conditions.

4. All extraordinary legislation restricting civil liberties shall be reviewed as early as practicable after the termination of the war.
5. All the existing Laws in force in Burma immediately before the commencement of this scheme shall, so far as it does not conflict with

သုခမိန်တို့၏ အရည်အချင်းမျိုးနှင့် ပြည့်စုံသောသူများဖြစ်ရမည်။

(က) အသက်မှာ အနည်းဆုံး ၄၀ ဖြစ်ရမည်။

(ခ) အများပြည်သူတို့၏အကျိုးစီးပွားကို ဆောင်ရွက်ဖူးရမည်။

သို့တည်းမဟုတ် လုပ်ရည်ကြံရည်သော်၎င်း၊ ပညာအရည်အချင်းသော်၎င်း ထူးချွန်သောကြောင့် တိုင်းပြည်နိုင်ငံ၏ အရေးကြီးသော လုပ်ငန်းများအတွက် ကိုယ်စားလှယ်အဖြစ် ဆောင်ရွက်နိုင်သောသူများ ဖြစ်ရမည်။

၈။ အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်သည် လွှတ်တော်လုပ်ငန်းကို ဆောင်ရွက်ရန်နှင့် အစီစဉ်ကျနစွာရှိ စေရန် နည်းဥပဒေများကို နိုင်ငံတော်အမိပတီ၏ သဘောတူညီချက်ကို အထောက်အထားပြု၍ လုပ်ရမည်။

ဥပဒေပြုခြင်း

၁။ ဥပဒေပြုရန်တာဝန်သည် နိုင်ငံတော်အမိပတီ၏ တာဝန်ဖြစ်ရမည်။ အမိပတီသည် သာမန်အားဖြင့် ထိုတာဝန်ကို ဝန်ကြီးများအဖွဲ့နှင့် တိုင်ပင်ပြီးနောက် ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ သာမန်ဥပဒေပြုမှုကိစ္စတွင် ဝန်ကြီးများအဖွဲ့သည် နိုင်ငံတော်အမိပတီအား အကြံဉာဏ်မပေးမီ အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်၏ ထင်မြင်ချက်များကို ရှေးဦးစွာ တောင်းယူရမည်။

၃။ သို့ရာတွင် သာမန်မဟုတ်သော ဥပဒေပြုမှုကိစ္စတွင် ဝန်ကြီးများအဖွဲ့သည် အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်ကို မတိုင်ပင်ပဲဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

ရှင်းလင်းချက်။ သာမန်မဟုတ်သော ဥပဒေပြုမှုသည် နိုင်ငံသူနိုင်ငံသား အများ၏ ဘေးရန်ကင်းမှု တည်တံ့အောင် စောင့်ရှောက်ရေးကိစ္စနှင့် သော်လည်းကောင်း၊ နိုင်ငံသူနိုင်ငံသားများ၏ ဘေးရန်အန္တရာယ်ကို ကာကွယ်ရေးကိစ္စနှင့်သော်လည်းကောင်း၊ စစ်မက်ရေးရာကြောင့် သေရေးရှင်ရေးတမျှ အရေးကြီးလှသော ကိစ္စများနှင့် သော်လည်းကောင်း သက်ဆိုင်စေရမည်။

၄။ တိုင်းသူပြည်သားတို့၏လွတ်လပ်မှုများကို ချုပ်ချယ်သော သာမန်မဟုတ်သည့် ဥပဒေ အားလုံးကို စစ်ပြီးငြိမ်းသောအခါ မြန်နိုင်သမျှအမြန်ဆုံးပြန်လည် စိစစ်ရမည်။

၅။ ဤအုပ်ချုပ်ရေးစည်းမျဉ်းဥပဒေအရ စတင်မဆောင်ရွက်မီ ဗမာနိုင်ငံ၌ အတည်ဖြစ်လျက်ရှိနေသော ဥပဒေများအားလုံးသည် ဤအုပ်ချုပ်ရေး စည်းမျဉ်းဥပဒေနှင့် မဆန့်ကျင်သည့် ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်က ပြင်ဆင်ဖြည့်စွက်ပြောင်းလဲခြင်း

this scheme, continue in force in Burma until altered or amended by competent authority.

FUNDAMENTAL RIGHTS OF BURMESE NATIONALS

1. 'The liberty of the person shall be inviolable and no Burmese National shall be deprived of his personal liberty except in accordance with law.
2. No Burmese National shall be deprived of his property except in accordance with the law.
3. The dwelling of every Burmese National is inviolable and shall not be forcibly entered except in accordance with law.
4. Every Burmese National shall, subject to public order and morality, enjoy freedom of religious belief and practice.
5. Every Burmese National shall, within the limits of law and morality, have the right of free expression of opinion as well as the right to assemble peaceably and without arms and the right to form associations and unions.

JUDICIARY

1. The Supreme Court of Burma now in existence shall continue and shall be the highest Court of Record. It shall consist of a Chief Justice and such number of other Judges as the Head of the State may deem it necessary to appoint.
2. The administration of law and constitution of law courts shall be in accordance with the existing laws.
3. a. The Chief Justice of the Supreme Court shall be appointed by the Head of the State after consultation with either the Prime Minister or

မပြုသမျှကာလပတ်လုံး ဆက်လက်အတည်ဖြစ်လျက်ရှိရမည်။

အတည်ပြုရေးအဖွဲ့ဝင်များ၏ အကျိုးစီးပွားများ

- ၁။ ကိုယ်ရေးလွတ်လပ်မှု၌ အတားအဆီးအနှောင့်အယှက်မရှိစေရ။ ဥပဒေအရ မဟုတ်လျှင် မည်သည့် ဗမာအမျိုးသားမျှ မိမိကိုယ်ရေးလွတ်လပ်မှုကို မဆုံးရှုံးစေရ။
- ၂။ ဥပဒေအရမဟုတ်လျှင် မည်သည့်ဗမာအမျိုးသားမျှ မိမိပိုင်စည်းစိမ်ဥစ္စာကို မဆုံးရှုံးစေရ။
- ၃။ ဗမာအမျိုးသားတိုင်း၏ နေအိမ်သည် အဖျက်အဆီး အနှောင့်အယှက်မှ ကင်းလွတ်စေရမည်။ ဥပဒေအရမဟုတ်လျှင် မည်သည့်နေအိမ်အတွင်းကိုမျှ အတင်းကျူးကျော်ဝင်ရောက်ခြင်း မပြုရ။
- ၄။ ဗမာအမျိုးသားတိုင်းသည် နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားရေးနှင့် လောကဝတ္တရား တို့ကို ထိခိုက်ပျက်ပြား ခြင်းမရှိစေဘဲ မိမိယုံကြည်သောဘာသာအယူဝါဒအတိုင်း ကိုးကွယ်ကျင့်ဆောင်နိုင်စေရမည်။
- ၅။ ဗမာအမျိုးသားတိုင်းမှာ တရားဥပဒေအတွင်း လောကဝတ္တရားနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ မိမိ၏သဘောကို လွတ်လပ်စွာထုတ်ဖော်ပြောဆိုခြင်း၊ အကြမ်းမဖက်လက်နက်မပါပဲ စုရုံးစည်းဝေးခြင်း၊ အသင်းအပင်း အစည်းအရုံး ဖွဲ့စည်းခြင်း တို့ကို ပြုနိုင်ခွင့်ရှိရမည်။

အဖွဲ့ဝင်များ၏ အကျိုးစီးပွားများ

- ၁။ ယခုတည်လျက်ရှိသော ဗမာနိုင်ငံတော်၏ တရားလွှတ်တော်သည် ဆက်လက်တည်မြဲရမည်။ ထို့ပြင် ထိုတရားလွှတ်တော်သည် အမှုတွဲမှတ်တမ်းတရားရုံးချုပ် ဖြစ်ရမည်။ ထိုတရားလွှတ်တော်၌ တရားဝန်ကြီးချုပ်တဦးနှင့် နိုင်ငံတော်အဓိပတိက လိုအပ်သည်ထင်သလောက်ခန့်သော တရားဝန်ကြီးများ ပါဝင်ရမည်။
- ၂။ ဥပဒေနှင့် တရားလမ်းမှန်အတိုင်း တရားစီရင်ခြင်းနှင့် တရားရုံးများဖွဲ့စည်းခြင်း တို့သည် အတည်ဖြစ်လျက်ရှိသော ဥပဒေများအတိုင်းဖြစ်ရမည်။
- ၃။ (က) နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် ဝန်ကြီးချုပ်နှင့်သော်လည်းကောင်း၊ ဆိုင်ရာဝန်ကြီးနှင့်သော်လည်းကောင်း တိုင်ပင်ပြီးနောက် တရားဝန်ကြီးချုပ်ကို ခန့်ရမည်။
(ခ) နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် ဝန်ကြီးချုပ်နှင့် တရားဝန်ကြီးချုပ်တို့ကို

the Minister concerned.

b. Other Judges shall be appointed by the Head of the State after consultation with either the Prime Minister and the Chief Justice or with the Minister concerned and the Chief Justice.

4. The Judges of the Supreme Court shall not be removed except for proved mis-behaviour * or for infirmity of mind or body. * Misbehaviour includes misbehaviour towards the State.

5. All judges shall be independent in the exercise of their judiciary functions and shall be subject only to the laws in force.

6. The decision of the Supreme Court shall in all cases be final and conclusive.

7. Judges and Magistrates shall have jurisdiction over all persons within their territorial regardless of their nationality except :

- a. those who enjoy extritoriality under Public International law;
- b. Members of the Burmese armed forces in respect of offences punishable by military courts; and
- c. Members of Allied armed forces in respect of military offences for trial of which provision to the contrary has been made under any treaty or agreement between the Burmese Government and the Nippon Government.

LANGUAGE

Burmese shall be the official language of the new State of Burma.

သော်လည်းကောင်း၊ ဆိုင်ရာဝန်ကြီးနှင့် တရားဝန်ကြီးချုပ်တို့ကိုသော်လည်းကောင်း၊ တိုင်ပင်ပြီးနောက် အခြားတရားဝန်ကြီးများကို ခန့်ရမည်။

၄။ ကျင့်ဝတ်ပျက်ပြားသည် (သို့မဟုတ်) စိတ်သော်လည်းကောင်း၊ ကိုယ်သော်လည်းကောင်း မစွမ်းမသန်သည်ဟူသော အကြောင်းထင်ရှားသည့်အတွက် မှတပါး တရားဝန်ကြီးများကို ရာထူးမှနှုတ်ပယ်ခြင်း မပြုရ။

ရှင်းလင်းချက်။ ကျင့်ဝတ်ပျက်ပြားခြင်းဟူသောစကား၏ အဓိပ္ပာယ်၌ နိုင်ငံတော်၏ အပေါ်တွင် ကျင့်ဝတ်ပျက်ပြားခြင်းလည်း ပါဝင်သည်။

၅။ တရားဝန်ကြီးအားလုံးသည် အတည်ဖြစ်လျက်ရှိသော ဥပဒေများကိုသာလျှင် လိုက်နာ၍ တရားစီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိရမည်။

၆။ တရားလွှတ်တော်၏ စီရင်ချက်သည် အမှုတိုင်း၌ အယူခံမရှိသော အပြီးသတ် စီရင်ချက် ဖြစ်ရမည်။

၇။ တရားမတရားသူကြီးများနှင့် ရာဇဝတ်တရားသူကြီးများမှာ မိမိတို့ တရားစီရင်ပိုင်ခွင့် အာဏာပျံ့နှံ့ရာ နယ်ပယ်အတွင်းရှိ လူများအားလုံး၏အပေါ်တွင် အောက်ပါ ချွင်းချက်များမှတစ်ပါး လူမျိုးမရွေး တရားစီရင်ပိုင်ခွင့် အာဏာရှိရမည်။ ချွင်းချက်များမှာ -

- (က) နိုင်ငံတော်အတွင်းမှာ နေသော်လည်း ပြည်ထောင်အချင်းချင်းဆက်ဆံရေးဥပဒေအရ နိုင်ငံတော်၏ ဥပဒေအာဏာအောက်သို့ မကျမရောက်သော ပုဂ္ဂိုလ်များ
- (ခ) စစ်တပ်တရားရုံးမှ အပြစ်ပေးနိုင်သော ပြစ်မှုမျိုးကို ကျူးလွန်သော လက်နက်ကိုင် ဗမာစစ်တပ်ဝင်များ၊ ထို့ပြင် -
- (ဂ) ဗမာနိုင်ငံတော်အစိုးရနှင့် နိပွန်နိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်အရ သော်လည်းကောင်း၊ ပဋိညာဝဉ်ပြုထားချက်အရသော်လည်းကောင်း၊ အခြားနည်းဖြင့် စစ်ဆေးရန် သတ်မှတ်ထားသော စစ်ဘက်ဆိုင်ရာပြစ်မှုများကို ကျူးလွန်သည့် လက်နက်ကိုင် မဟာမိတ်စစ်တပ်ဝင်များ



ဗမာဘာသာသည် ဗမာနိုင်ငံတော်သစ်၏ ရုံးသုံးဘာသာဖြစ်ရမည်။

STATE SERVICES

1. All appointments in the services of the State shall be derived from the Head of the State.
2. There shall be a State Services Board, the Chairman and other members whereof shall be appointed by the Head of the State after consultation with the Cabinet of Ministers.
3. The Head of the State shall, by regulations made after consultation with the Cabinet of Ministers, determine the number of members of the Boards, their tenure of office and their conditions of service.
4. The Board shall be responsible to the Head of the State.
5. The Board shall deal with such matters relating to the State Services as are delegated to them under the rules and regulations duly made for the purpose.
6. The Board shall be independent in the exercise of its proper functions and duties.
7. All Burmese nationals who are in Government or Municipal service on the day of the inauguration of Burmese Independence shall be deemed to have been appointed on the same terms and conditions of service in the New State subject to their taking the oath of allegiance to the New State on a day which is to be fixed for the purpose by the Head of the State soon after the inauguration of Independence.

AUDIT AND ACCOUNTS

1. There shall be an Auditor-General of Burma who shall be appointed by the Head of the State after consultation with either the Prime Minister or the Minister concerned.
2. The conditions of service of the Auditor-General shall be such as may be prescribed by the Head of the State after consultation with the Prime

နိုင်ငံတော်ဝန်ထမ်းများ

- ၁။ နိုင်ငံတော်ဝန်ထမ်းအတွက် ရာထူးဟူသမျှသည် နိုင်ငံတော်အဓိပတိမှ သက်ဆင်းကျ ရောက်ရမည်။
- ၂။ နိုင်ငံတော်ဝန်ထမ်း ရာထူးဝန်အဖွဲ့တစ်ခုရှိရမည်။ နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် ဝန်ကြီးများ အဖွဲ့နှင့် တိုင်ပင်ပြီးနောက် အဖွဲ့ဥက္ကဋ္ဌနှင့် အခြားအဖွဲ့ဝင်များကို ခန့်ရမည်။
- ၃။ ဝန်ကြီးအဖွဲ့နှင့်တိုင်ပင်ပြီးနောက် ပြုထားသော စည်းကမ်းဥပဒေများအရ နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် အဖွဲ့ဝင်ဦးရေ၊ ရာထူးသက်တမ်းနှင့် အမှုထမ်း စည်းကမ်းတို့ကို သတ်မှတ် ရမည်။
- ၄။ ဤအဖွဲ့သည် နိုင်ငံတော်အဓိပတိအား တာဝန်ခံရမည်။
- ၅။ ဤအဖွဲ့ကဆောင်ရွက်ရန်ရှိသောကိစ္စများမှာ ကျနစွာပြုထားသော နည်းဥပဒေ များနှင့် စည်းကမ်း ဥပဒေများအရ လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော နိုင်ငံတော်ဝန်ထမ်းနှင့် သက်ဆိုင်သည့်ကိစ္စများဖြစ်ရမည်။
- ၆။ ဤအဖွဲ့မှာ အဖွဲ့လုပ်ငန်းနှင့်ဝတ္တရားတို့ကို လွတ်လပ်စွာဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိရ မည်။
- ၇။ လွတ်လပ်ရေး စတင်တည်ထောင်သောနေ့၌ နိုင်ငံတော်အစိုးရသော်၎င်း၊ စည်ပင်ရေးအဖွဲ့များ၌ သော်၎င်း၊ အမှုထမ်းလျက်ရှိသော ဗမာအမျိုးသား အားလုံးသည် ဗမာနိုင်ငံတော်သစ်တွင် ယင်းအခွင့်အရေးနှင့် စည်းကမ်းများ အတိုင်း ခန့်ထားပြီးဖြစ်သူများဟူ၍ မှတ်ယူရမည်။ သို့ရာတွင် ထိုသူတို့သည် လွတ်လပ်ရေး စတင်တည်ထောင်ပြီးနောက် နိုင်ငံတော်အဓိပတိက သတ်မှတ် မည်ဖြစ်သောနေ့၌ နိုင်ငံတော်သစ်၏ သစ္စာတော်ကို ခံယူရမည်။

စာရင်းစစ်နှင့်အရာရှိချုပ်

- ၁။ ဝန်ကြီးချုပ်နှင့်သော်၎င်း၊ ဆိုင်ရာဝန်ကြီးနှင့်သော်၎င်း တိုင်ပင်ပြီးနောက် နိုင်ငံတော်အဓိပတိက ခန့်ထားသော ဗမာနိုင်ငံတော်စာရင်းစစ် အရာရှိချုပ် တစ်ဦးရှိရမည်။
- ၂။ စာရင်းစစ်အရာရှိချုပ်၏ အမှုထမ်းစည်းကမ်းများသည် ဝန်ကြီးချုပ်နှင့်သော်၎င်း၊ ဆိုင်ရာဝန်ကြီးနှင့်သော်၎င်း၊ တိုင်ပင်ပြီးနောက် နိုင်ငံတော်အဓိပတိပြဋ္ဌာန်းထား သည့်အတိုင်း ဖြစ်ရမည်။ အဓိပတိ၏ သဘောတူညီချက်မရှိပဲ စာရင်းစစ်

Minister or the Minister concerned, and he shall not be eligible for further office in Burma after he has ceased to hold his office without the approval of the Head of the State.

3. The accounts of the Government of Burma shall be kept in such form as the Auditor-General may, with the approval of the Head of the State prescribe.
4. The reports of the Auditor-General relating to the accounts of the Government of Burma shall be submitted to the Head of the State who shall cause them to be laid before the Cabinet of Ministers and the Privy Council.

ARMED FORCES

- I. The Head of the State shall be Supreme Commander-in-Chief of the Burmese Armed Forces.
2. There shall be a War Minister directly responsible to the Head of the State for organisation, administration, and training of the Armed Forces.
3. All commissions in the Burmese Armed Forces shall be granted by the Head of the State on the recommendation of the War Minister.
4. The Supreme Commander shall be advised by the War Cabinet in all military affairs. It shall consist of the War Minister, the Chiefs of General Staff concerned, the Vice-Minister for War, the Chief of General Headquarters, Deputy Chiefs of the General Staff, the Director of military training and such other member of the Armed Forces as may be added on by the Council. The Prime Minister or any Minister representing him, the Finance Minister and either the President or the Vice-President of the Privy Council shall have the right to speak in and otherwise the right to take part in the proceedings of the Council without the right to vote.

အရာရှိချုပ်သည် မိမိ၏ရာထူးမှ ရပ်စဲပြီးသည့်နောက် ဗမာနိုင်ငံ အတွင်းတွင် အခြားရာထူးတစ်ခုခုကို ထပ်မံလက်ခံနိုင်ခွင့် မရှိစေရ။

၃။ ဗမာနိုင်ငံတော်အစိုးရ၏ ငွေစာရင်းများကို အဓိပတိ၏ သဘောတူညီချက်နှင့် စာရင်းစစ်အရာရှိချုပ်က သတ်မှတ်သောနည်းလမ်းအတိုင်း ထားရှိစေရမည်။

၄။ ဗမာနိုင်ငံတော်အစိုးရ၏ ငွေစာရင်းများနှင့် သက်ဆိုင်သော စာရင်းစစ် အရာရှိချုပ်၏ အစီရင်ခံစာများကို အဓိပတိထံသို့တင်သွင်းရမည်။ အဓိပတိ သည် ထိုအစီရင်ခံစာများကို ဝန်ကြီးများအဖွဲ့နှင့် အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်တို့သို့ တင်ပြစေရမည်။

လက်နက်ကိုင်စစ်တပ်များ

၁။ နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် လက်နက်ကိုင် ဗမာစစ်တပ်အားလုံး၏ စစ်သေနာပတိချုပ် ဖြစ်ရမည်။

၂။ လက်နက်ကိုင်စစ်တပ်များကို စည်းရုံးရေး၊ အုပ်ချုပ်ရေး သင်ပြလေ့ကျင့်ပေးရေး တို့တွင် နိုင်ငံတော်အဓိပတိသို့ တိုက်ရိုက်တာဝန်ခံရသော စစ်ဌာနဝန်ကြီး တစ်ဦး ရှိရမည်။

၃။ နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် စစ်ဌာနဝန်ကြီး၏ ထောက်ခံချက်အရ လက်နက်ကိုင် ဗမာစစ်တပ်များတွင် အရာရှိဗိုလ်အဆင့်အတန်းတင် အမိန့်တော်အားလုံးကို နှင်းအပ်ရမည်။

၄။ စစ်သေနာပတိချုပ်အား ဗဟိုစစ်အဖွဲ့ချုပ်ကြီးက စစ်ဘက်ဆိုင်ရာ ကိစ္စအဝဝ တွင် အကြံဉာဏ်ပေးရမည်။ ထိုအဖွဲ့ချုပ်ကြီးတွင် စစ်ဌာနဝန်ကြီးနှင့် သက်ဆိုင် ရာ စစ်ဦးစီးဌာနချုပ်များအပြင် ဒုတိယ စစ်ဌာနဝန်ကြီး စစ်ဌာနရုံးချုပ်၊ စစ်ဦးစီးရေးဌာနခွဲများ၊ စစ်ပညာညွှန်ကြားရေးဌာနခွဲများနှင့် အဖွဲ့ချုပ်ကြီးက ထပ်မံထည့်သွင်းလိုသော စစ်ဘက်ဆိုင်ရာပုဂ္ဂိုလ်များ ပါဝင်စေရမည်။ အဖွဲ့ ချုပ်ကြီးတွင် ဝန်ကြီးချုပ်ဖြစ်စေ၊ ဝန်ကြီးချုပ်ကိုယ်စား ဝန်ကြီးတစ်ဦးဦးဖြစ်စေ၊ ထို့ပြင် ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီး ထို့ပြင် အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်ဥက္ကဋ္ဌဖြစ်စေ၊ ဒုတိယ ဥက္ကဋ္ဌဖြစ်စေ ထိုပုဂ္ဂိုလ်တို့ ပါဝင်ဆွေးနွေးဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့် ရှိရမည်။ သို့ရာတွင် မဲပေးနိုင်ခွင့် မရှိစေရ။

5. The Chief of the General Staff concerned shall be responsible for the Executive Military Command of his branch of the Armed Forces.
6. The War Minister shall have the power to inspect the General Staff or Staffs and the troops and other Forces under their command.
7.
 - a. With a view to ensuring the stability of the State, the armed forces shall be outside politics. •
 - b. The War Minister shall be appointed always from among high Military Officers on the active list.
8. The Military Accounts shall be audited by a Special Auditing Board directly under the Head of the State.

CONSTITUENT BODY

1. Constituent Body shall be convened by the Head of the State, if war conditions permit, not later than one year after the inauguration of Burmese Independence, and in any case not later than one year after termination of the war.
2. The Constituent Body shall be so constituted as to be truly representative of the Burmese people and of its opinion.
3. The Head of the State shall appoint the Members of the Constituent Body and settle all other matters relating thereto in consultation with the Cabinet of Ministers and the Privy Council.

Explanation: Members of the Burma Independence Preparatory Committee intended that the words 'in consultation' should have a similar meaning to 'after consultation' with the following exception:

Exception: The words 'in consultation' convey the meaning 'mutual discussions in agreement for the sake of clarification'.

4. The Constituent Body shall elect its own Chairman and make rules for

- ၅။ သက်ဆိုင်ရာစစ်မှု ဦးစီးရေးဌာနချုပ်များသည် မိမိဆိုင်ရာလက်နက်ကိုင်စစ်တပ် စစ်ရေးစီမံကွပ်ကဲမှုအတွက် တာဝန်ခံရမည်။
- ၆။ စစ်ဌာနဝန်ကြီးမှာ စစ်ဦးစီးဌာနချုပ်ကိုဖြစ်စေ၊ စစ်ဦးစီးဌာနချုပ်များကိုဖြစ်စေ၊ ထို့ပြင် ထိုဌာနချုပ်တို့၏ လက်အောက်ခံဖြစ်သော စစ်တပ်တို့ကိုဖြစ်စေ စစ်ဆေးနိုင်သော အာဏာရှိရမည်။
- ၇။ (က) နိုင်ငံတော်တည်တံ့စေခြင်းအလို့ငှာ စစ်တပ်များသည် နိုင်ငံရေး၏အပ တွင် ရှိစေရမည်။
(ခ) စစ်ဌာနဝန်ကြီးကို လက်ရှိစစ်အမှုထမ်းစာရင်း၌ ပါဝင်သောအထက်တန်း စစ်အရာရှိကြီးများထဲမှ အစဉ်သဖြင့်ရွေးချယ်ခန့်ထားရမည်။
- ၈။ စစ်ဘက်ဆိုင်ရာစာရင်းများကို အဓိပတိ၏တိုက်ရိုက်လက်အောက်ခံဖြစ်သော အထူး စာရင်းစစ်အဖွဲ့က စစ်ဆေးရမည်။

အုပ်ချုပ်မှုစနစ်နှင့်အဖွဲ့

- ၁။ နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် စစ်အခြေအနေအခွင့်သာခွဲသော် လွတ်လပ်ရေးကို စတင်တည်ထောင်သည်မှစ၍ တစ်နှစ်ထက် နောက်မကျစေပဲ အုပ်ချုပ်မှု စီမံရေးအဖွဲ့တစ်ခုကို ဆင့်ခေါ်ရမည်။ အခွင့်မသာခွဲသော် မည်သည့်နည်း နှင့်မဆို စစ်ပြီးငြိမ်းသည်မှစ၍ တစ်နှစ်ထက်နောက်မကျစေပဲ ဆင့်ခေါ်ရမည်။
- ၂။ ဤအဖွဲ့ကို တိုင်းသူပြည်သားများနှင့် ထိုသူတို့၏ အာသာဆန္ဒအတွက် ကိုယ်စားလှယ် အစစ်အမှန် ဖြစ်မည့် ပုဂ္ဂိုလ်များပါဝင်အောင်ဖွဲ့ရမည်။
- ၃။ နိုင်ငံတော်အဓိပတိသည် ဝန်ကြီးများအဖွဲ့နှင့် အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်တို့ကို တိုင်ပင်၍ အုပ်ချုပ်မှု စီမံရေးအဖွဲ့ဝင်များကို ခန့်ပြီးလျှင် ထိုအဖွဲ့နှင့်ပတ်သက်သော အခြားအကြောင်းအချက်တို့ကို သတ်မှတ် ရမည်။
ရှင်းလင်းချက်။ တိုင်ပင်၍ဟူသောစကားသည် တိုင်ပင်ပြီးနောက်စကားနှင့် အောက်ပါချွင်းချက်မှတစ်ပါး အဓိပ္ပာယ် တူသည်ဟု ဗမာ့လွတ်လပ်ရေး စီစဉ်မှု အဖွဲ့ကြီးက ရည်ရွယ်ရင်းရှိသည်။
ချွင်းချက်။ တိုင်ပင်၍ ဟူသောစကားသည် ပိုမိုရေလည်အောင် အချင်းချင်း အညီအညွတ်တိုင်ပင်သည်ဟူသော အဓိပ္ပာယ်သို့သက်ရောက်သည်။
- ၄။ အုပ်ချုပ်မှုစီမံရေးအဖွဲ့သည် အဖွဲ့နာယကကို ရွေးကောက်ရမည်။ ထို့ပြင် အဖွဲ့၏

the regulation of its business and procedure.

5. The Constituent Body shall determine all matters relating to the Constitution of Independent Burma and in doing this it shall have all the powers and duties of a Constituent Body including the power to institute a referendum on questions relating to the Headship of the State. It shall also be free to act independently of all outside influence.
6. There shall be freedom of speech in the Constituent Body and no member thereof shall be liable to any proceeding in any Court in respect of anything said or any vote given by him in the Body or any Committee thereof and no person shall be so liable in respect of the publication by or under the authority of the Head of the State of any report, paper, vote or proceedings.
7. The Constituent Body shall determine the period within which the Constitution shall come into operation and the rule of the new Head of the State shall commence.
8. The rule of the Head of the State shall terminate with the coming into operation of the Constitution and the tenure of office of all Ministers and the Privy Councillors shall terminate therewith.
9. Burma shall be governed in accordance with this interim Constitution until such time as the Constitution comes into operation.

It can be amended as follows:

- a. with the approval of the Cabinet of Ministers;
- b. if at a special meeting of the Privy Council attended by at least three-fourth of its members two-thirds of those present at the meeting vote for the amendment.

* * * * *

လုပ်ငန်းနှင့် အစီအစဉ် တို့ကိုကျနစေရန် နည်းဥပဒေများပြုရမည်။

၅။ အုပ်ချုပ်မှုစီမံရေးအဖွဲ့သည် လွတ်လပ်သော ဗမာနိုင်ငံတော်၏ အုပ်ချုပ်ရေး ဥပဒေနှင့် ပတ်သက်သော ကိစ္စအားလုံးကို ဆုံးဖြတ်ရမည်။ ထိုသို့ဆုံးဖြတ် ရာတွင် အုပ်ချုပ်မှုစီမံရေးအဖွဲ့မျိုး၌ ရှိအပ်သော အာဏာနှင့် ဝတ္တရားအားလုံး ရှိရမည်။ အထက်ပါအာဏာ၌ နိုင်ငံတော်၏ အထွဋ်အထိပ်နှင့် သက်ဆိုင်ရာ ပြဿနာများအတွက် နိုင်ငံ၏ဆန္ဒကို ထောက်လှမ်းရန် စီမံနိုင်သည့်အာဏာ လည်းပါဝင်သည်။ ဤအဖွဲ့မှာ အပြင်အပ ပယောဂအားလုံးနှင့် ကင်းရှင်း၍ လွတ်လပ်စွာ ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိစေရမည်။

၆။ အုပ်ချုပ်မှုစီမံရေးအဖွဲ့၌ လွတ်လပ်စွာပြောဆိုနိုင်ခွင့်ရှိရမည်။ ဤအဖွဲ့၌ဖြစ်စေ၊ ဤအဖွဲ့၏ အဖွဲ့ငယ်၌ဖြစ်စေ၊ ပြောဆိုသောစကားကြောင့်သော်၎င်း၊ ပေးသော မဲဆန္ဒကြောင့်သော်၎င်း၊ မည်သည့်အဖွဲ့ကိုမျှ တရားရုံးတော်တစ်ခုခု၌ တရား စွဲဆိုခြင်းမခံထိုက်စေရ။ ထို့ပြင် အဓိပတိ၏အခွင့်အမိန့်အရ ပုံနှိပ် ထုတ်ဝေသော အစီရင်ခံစာကြောင့်သော်၎င်း၊စာရွက်စာတမ်းကြောင့်သော်၎င်း၊ မဲဆန္ဒကြောင့် သော်၎င်း၊ အဖွဲ့မှတ်တမ်းကြောင့်သော်၎င်း၊ မည်သူမျှ တရားစွဲဆို ခြင်း မခံထိုက် စေရ။

၇။ အုပ်ချုပ်မှုစီမံရေးအဖွဲ့သည် မိမိတို့အုပ်ချုပ်ရေးဥပဒေ စတင်အတည်ဖြစ်ရမည့် ကာလနှင့် နိုင်ငံတော်အထွဋ်အထိပ် စတင်စိုးမိုးအုပ်ချုပ်ရမည့်ကာလတို့ကို သတ်မှတ်ရမည်။

၈။ အထက်ပါပုဒ်မတွင် ဖော်ပြသော အုပ်ချုပ်ရေးဥပဒေသစ်တစ်ခု စတင်အတည် ဖြစ်သည့်အချိန်မှစ၍ နိုင်ငံတော်အဓိပတိ၏ စိုးမိုးအုပ်ချုပ်ခြင်းရပ်စဲရမည်။ ထိုနည်းတူ ဝန်ကြီးများနှင့် အတိုင်ပင်ခံ လွှတ်တော်အမတ်များ ရာထူး သက်တမ်း များလည်း ရပ်စဲရမည်။

၉။ ဗမာနိုင်ငံတော်ကို အုပ်ချုပ်ရေးဥပဒေတစ်ခု စတင်အတည်ဖြစ်သည့်အချိန် အထိ ဤစည်းမျဉ်းဥပဒေအရ စီမံအုပ်ချုပ်ရမည်။ သို့သော် ဤစည်းမျဉ်းဥပဒေကို -
(က) ဝန်ကြီးများအဖွဲ့၏ သဘောတူညီချက်နှင့်
(ခ) အတိုင်ပင်ခံလွှတ်တော်၌ ထိုအချိန်အတန့်တွင် ပါဝင်သော အမတ် ဦးရေ၏ အနည်းဆုံး ၄ ပုံ ၃ ပုံ တက်ရောက်သော အထူးအစည်းအဝေး တွင် ၃ ပုံ ၂ ပုံသော မဲဆန္ဒအရ သဘောတူညီကြသော ဥပဒေပြုခြင်း ဖြင့် ပြင်ဆင်နိုင်သည်။

* * * * *